

刘长允 著

Auteur : LIU Changyun

陈曦 译

Traducteur : CHEN XI

大中华赋

为中华民族的伟大复兴而歌

Ode de la grande Chine

Au grand renouveau de la nation chinoise

山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

刘长允 著

Auteur : LIU Changyun

陈曦 译

Traducteur : CHEN XI

大中华赋

为中华民族的伟大复兴而歌

Ode de la grande Chine

Au grand renouveau de la nation chinoise

山东人民出版社

山东人民出版社 全国百种图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

大中华赋：汉法对照 / 刘长允著；陈曦译．—济南：
山东人民出版社，2014.7

ISBN 978-7-209-08626-4

I . ①大… II . ①刘… ②陈… III . ①文化史—中国—
通俗读物—汉、法 IV . ①K203-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 148970 号

责任编辑：刘 晨

大中华赋：汉法对照

刘长允 著 陈 曦 译

山东出版传媒股份有限公司

山东人民出版社出版发行

社 址：济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编：250001

网 址：<http://www.sd-book.com.cn>

发行部：(0531) 82098027 82098028

北京图文天地制版印刷有限公司印装

规 格 16 开 (155mm × 230mm)

印 张 11.5

字 数 100 千字

版 次 2014 年 7 月第 1 版

印 次 2014 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-209-08626-4

定 价 48.00 元

如有质量问题，请与印刷厂调换。010-84488980



盘古氏 Portrait de Pangu

盘古^[1] 开天，日出东方。昆仑巍巍，黄河泱泱。大化流行，万类咸章^[2]。

Pangu^[1] créa le monde et le soleil se leva à l'Est. Le Mont Kunlun se dressa majestueusement et le fleuve Jaune se précipita impétueusement. L'univers se déroula selon ses propres règles et les dix mille êtres se manifestèrent^[2].

[1] 盘古：神话传说中开天辟地之人。最早见于三国时期徐整《三五历记》，据载，“天地混沌如鸡子，盘古生其中。万八千岁，天地开辟，阳清为天，阴浊为地。盘古在其中，一日九变。神于天，圣于地。天日高一丈，地日厚一丈，盘古日长一丈。如此万八千岁，天数极高，地数极深，盘古极长。故天去地九万里，后乃有三皇。”

[2] 万类咸章：众多物类，尽皆彰显。“章”同“彰”。

[1] Pangu: personnage de la légende mythique qui sépara le ciel et la terre. Apparut le plus tôt dans *l'Histoire des trois et des cinq*, recueillie par XU Zheng pendant la période des Trois Royaumes: « Le ciel et la terre étaient mélangés comme un œuf de poule; Pangu était au milieu. Après 18 000 ans, le ciel et la terre se séparèrent, le yang pur devint le ciel et le yin trouble la terre. Pangu, au milieu, mutait neuf fois par jour, le divin rejoignait le ciel et le démoniaque la terre. Chaque jour, le ciel s'élevait d'un zhang, la terre épaississait d'un zhang, et Pangu grandissait d'un zhang. Après 18 000 ans, le ciel était très élevé, la terre très profonde et Pangu très grand; alors apparurent les trois Augustes. »

[2] De nombreuses espèces se manifestent.



妇好墓出土的玉凤
Phénix de jade découvert au
Tombeau Fuhao



内蒙古三星他拉遗址出土的玉龙
Dragon de jade découvert aux Ruines
Sanxingtala en Mongolie intérieure

巨龙腾空，彩凤飞翔。乾道成男，坤道成女^[1]。

Un dragon géant fendit les nuages et un phénix splendide plana dans le ciel. Qian signifie l'homme et Kun incarne la femme^[1].

[1] 乾道成男，坤道成女：出自《易经·系辞上》。乾为天，坤为地，天地运行的规律（乾道、坤道）构成了人的不同禀赋。乾道构成男性，坤道构成女性，天、地、人相生相成，天人合一。

[1] Sorti de *Yijing*, Qian signifie le Ciel et Kun incarne la Terre, les règles de la nature constituent de différents dons de l'homme. Le Ciel, la terre et l'homme se complètent mutuellement, le Ciel et l'homme s'influencent.



西安半坡村遗址出土的彩陶

Bassin de poterie colorée découvert aux Ruines du Village Banpo à Xi'an

山顶洞中燃起不灭之火^[1]，半坡村^[2]里传出歌声嘹亮。

Au fond de la grotte Shanding, la flamme éternelle s'alluma^[1] et le chant éclatant résonna à l'intérieur du Village Banpo^[2].

[1] 山顶洞中燃起不灭之火：20世纪30年代，在北京西南周口店龙骨山山顶洞穴内发现了中国晚期智人化石——“山顶洞人”。山顶洞人距今约3万年，当时已学会人工取火。

[2] 半坡村：位于陕西省西安市东郊。1953年春，在此发现了中国新石器时代重要的母系氏族村落遗址，其年代约为公元前4800—前4200年。

[1] Dans les années 30 du 20e siècle, on a découvert le fossile d'hommes de la grotte Shanding - fossile d'hommes d'esprit de dernière période, à la grotte Shanding de la Colline Longgu du District Zhoukou au sud-ouest de Beijing. Les hommes de la grotte Shanding existent depuis 30 000 ans, sachant faire eux-mêmes du feu.

[2] Situé dans la banlieue est de Xi'an de la Province du Shaanxi. Au printemps 1953, on a découvert les ruines du village de clan matriarcal de l'époque néolithique, dont la période dura environ de 4800 av. J.-C. à 4200 av. J.-C.



大汶口文化遗址出土的八卦纹象牙梳

Peigne d'ivoire sous forme de huit trigrammes découvert aux
Ruines culturelles Dawenkou

爰有人类，即有中华。何为中华？中正而光大之谓也！

Dès l'apparition de l'homme, la nation chinoise se forma. Qu'est-ce que
« Zhonghua »? C'est le juste milieu, et l'immensité!



人首蛇身的伏羲女娲像（唐 绢画）

Fuxi et Nüwa en tête d'homme et corps de serpent (dynastie Tang peinture sur soie)



大禹治水图（汉）

Aménagement des eaux de Yu le Grand (dynastie Han)

天本不倾，女娲^[1]补天天增彩；地实有洪，大禹^[2]治水水向东。

Le ciel était à l'origine plat, la déesse Nüwa^[1] le colora; la terre était envahie par le déluge, mais grâce aux travaux de Yu le Grand^[2] toute l'eau s'écoula vers l'est.

[1] 女娲：中国神话传说中的女神。相传女娲曾用黄土造人，并炼五色石补天。

[2] 大禹：中国父系氏族社会时期著名的部落联盟领袖。据记载，禹领导人民疏通江河，兴修沟渠，发展农业。在长达十三年的治水中，曾三过家门而不入。后以治水有功，被舜推为继承人。

[1] Une déesse de la mythologie chinoise. On dit qu'elle façonna l'homme avec de la glaise jaune et répara le ciel brisé avec la pierre de cinq couleurs qu'elle affina.

[2] Chef célèbre de l'union tribale de la société patrilinéaire. Selon les dossiers, Yu dirigea le peuple à draguer les cours d'eau, à reconstruire de nouveaux canaux et à développer l'agriculture. Durant les treize ans de travaux d'irrigation, il passa devant sa maison trois fois mais ne rentra jamais. Shun le choisit pour régner après lui grâce à son exploit d'aménagement des eaux.



尧帝像

Portrait de l'empereur Yao



舜帝像

Portrait de l'empereur Shun

三皇五帝^[1] 事虽邈，尧天舜日^[2] 犹可征。

Lointain est le mythe des trois Augustes et cinq Empereurs^[1], mémorables sont les vertus de Yao et de Shun^[2].

[1] 三皇五帝：一般认为，“三皇”指伏羲、女媧、神农；“五帝”指黄帝、颛顼、帝喾、唐尧、虞舜。

[2] 尧天舜日：唐尧、虞舜为传说中中国父系氏族社会时期两位著名的部落联盟首领，传说他们在位时期，天下太平，百姓安居乐业，后以“尧天舜日”比喻理想中的太平盛世。

[1] En général, trois Augustes: Fuxi, Nüwa et Shennong; cinq Empereurs: Huangdi, Zhuanxu, Diku, Tangyao et Yushun.

[2] Tangyao et Yushun furent deux chefs célèbres de l'union tribale de la société patrilinéaire, sous leur règne, la société fut stable et le peuple mena une vie tranquille et heureuse, on l'employa plus tard pour décrire un monde de paix idéal.



炎帝像

Portrait de l'empereur Yan



黄帝像

Portrait de l'empereur Huang

诸祖争雄^[1] 无是非，万代子孙宗炎黄^[2]。

Le vrai et le faux ne se distinguent pas dans les guerres des empereurs^[1],
car tous les Chinois sont les descendants de Yandi et de Huangdi^[2].

[1] 诸祖争雄：指黄帝、炎帝和蚩尤之间的争斗。

[2] 炎黄：指炎帝和黄帝。宗炎黄：指以炎帝、黄帝为祖宗。

[1] Les luttes entre l'empereur Huang, l'empereur Yan et Chiyou.

[2] L'empereur Yan et l'empereur Huang. On les considère comme nos ancêtres.



神农耕作图

Figure du travail au champ de Shennong



后稷像

Portrait de Houji

吾先民勤奋，艺植百谷，揉木为耒^[1]，结绳为网，以佃^[2]以渔，上栋下宇待风雨；

Nos ancêtres furent assidus: plantèrent une centaine de céréales, transformèrent le bois en une charrue résistante^[1], firent des carrelets à pêcher des cordes, développèrent la chasse et la pêche, construisirent des maisons contre le vent et la pluie;

[1] 耒 (lěi) : 古代用以翻土的农具。

[2] 佃 (tián) : 同“畋”。打猎。

[1] Outil agricole à labourer la terre au temps antique.



搏击猛兽岩画

Peinture sur roche de combat violent contre les bêtes féroces

吾先民英武，搏击猛兽，服牛乘马^[1]，披荆斩棘，跋山涉水，烈风雷雨而弗迷^[2]。

nos ancêtres furent bien vaillants: luttèrent contre les bêtes féroces, apprivoisèrent taureaux et chevaux^[1], couvrirent des chemins pleins d'épines, gravirent des montagnes escarpées, traversèrent des cours d'eau impétueux, sans toutefois se perdre jamais sous l'orage et la tempête^[2].

[1] 服牛乘马: 役使牛马驾车。出自《周易·系辞下》: “服牛乘马, 引重致远, 以利天下。”

[2] 烈风雷雨而弗迷: 指遇到暴风雨, 镇定自若而不惊惧迷乱。出自《尚书·尧典》: “纳于大麓, 烈风雷雨弗迷。”

[1] Asservir les taureaux et les chevaux à conduire la voiture. Sorti de *Zhouyi*.

[2] Demeurer calme et n'ayant pas peur face à l'orage. Sorti de *Shangshu*.



青铜器铭文拓片

Estampage d'épigraphie de bronze

尤赞我先民之聪慧：仰观天文，俯察地理^[1]，近取诸身，远取诸物，创立文字，惊天地而泣鬼神^[2]！想我中华五千年灿烂之文明，端赖神奇文字传承之伟功！

Exaltons particulièrement la sagesse de nos ancêtres: l'observation astronomique, l'examen géographique^[1], l'étude attentive du corps humain et des êtres vivants, la création de l'écriture, quel exploit bouleversant le paradis et secouant l'enfer^[2] ! Cinq mille ans de civilisation chinoise se sont transmis de génération en génération grâce à cette écriture magique!

[1] 仰观天文，俯察地理：仰首以观看天文，俯首以察看地理。指多方或仔细观察。源于《周易·系辞上》：“仰以观于天文，俯以察于地理，是故知幽明之故。”

[2] 惊天地而泣鬼神：使天地为之震惊，使鬼神为之哭泣。刘安《淮南子·本经训》载：“昔者仓颉作书，而天雨粟，鬼夜哭。”

[1] Lever la tête pour observer le ciel et baisser la tête pour voir la terre. C'est-à-dire observer attentivement quelque chose. Sorti de *Zhouyi*.

[2] Faire bouleverser le ciel et la terre et faire pleurer les dieux et les diables. Sorti de *Huainanzi* de Liu An.



东汉郑玄注《周礼》内页。儒家大同思想最早在《礼记》中提出。

Intérieur de *Zhouli*, annoté par Zheng Xuan de la dynastie des Han de l'Est, l'idée de la Grande Concorde confucéenne proposée le plus tôt dans *Liji*.

夏商周秦汉，唐宋元明清。朝代有更替，长江后浪推前浪；期求无所变，富民强国大同^[1]梦！

Xia, Shang, Zhou, Qin et Han; Tang, Song, Yuan, Ming et Qing, se succédèrent l'une après l'autre, comme les vagues en amont du Yangtsé qui poussent celles en aval; mais l'espoir d'un enrichissement du peuple et de la puissance du pays, en tant que rêve commun^[1], ne changea jamais.

[1] 大同：人人平等自由，百姓安居乐业的社会景象。这是中国古代儒家追求的理想社会，对后世产生了重要影响。

[1] Situation sociale où tout le monde est égal et libéral, le peuple vit et travaille en paix. C'est la société idéale que cherche le confucianisme au temps antique. Cette idée a exercé une grande influence sur les générations suivantes.



商王成汤像

Portrait de Chengtang, empereur des Shang



周武王像

Portrait de Zhou Wuwang

商汤革命^[1]，已知民听即天听^[2]；周虽旧邦，更感维新事方成^[3]。

Pendant la Révolution de Shangtang^[1], on sut déjà que la providence résidait dans la volonté du peuple^[2]; en dépit du fait qu'ils dirigeaient un pays déjà vieux, les Zhou surent que le succès résultait de la capacité à réformer^[3].

[1] 商汤革命：指公元前 17 世纪中晚期商王汤推翻夏朝末代统治者夏桀的社会变革。

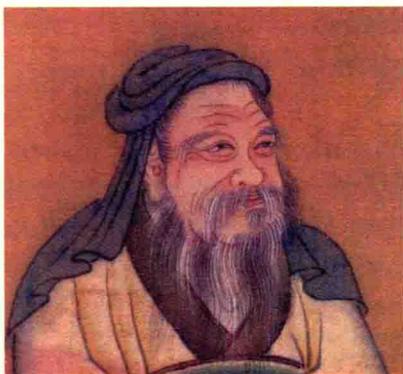
[2] 民听即天听：民众的听闻就是上天的听闻，民意即天意。源于《尚书·泰誓中》：“天视自我民视，天听自我民听。”

[3] 周虽旧邦，更感维新事方成：周虽然是旧的邦国，但已经意识到只有不断改革创新，才能使国家得以发展。源于《诗经·大雅·文王》：“文王在上，於（wū）昭于天。周虽旧邦，其命维新。”

[1] Changement social de la guerre de renversement de Tang, empereur des Shang, contre Xiadie, le dernier empereur des Xia au milieu et à la fin du 17^e siècle av. J.-C.

[2] La volonté du peuple est celle du ciel. Sorti de *Shangshu*.

[3] Malgré un pays vieux, les Zhou trouvèrent qu'il n'y eut que la réforme et l'innovation qui purent maintenir le développement du pays. Sorti de *Shijing*.



周公像

Portrait du Duc Zhou

周公吐哺^[1]，制礼作乐^[2]，中华千秋存法统^[3]。

Le Duc Zhou^[1], qui appréciait les talents, élabora des règles politiques et culturelles^[2], et implanta durablement le gouvernement par la loi^[3] en Chine.

[1] 周公吐哺：出自《史记·鲁周公世家》。“周公戒伯禽曰：‘……我于天亦不贱矣，然我一沐三捉发，一饭三吐哺，起以待士，犹恐失天下之贤人。’”后用来比喻在位者礼贤下士和勤政敬业。

[2] 制礼作乐：“礼”指周代统治阶级所规定的社会秩序和等级制度；“乐”指伴随“礼”所使用的宫廷雅乐体系。二者构成了西周礼乐制度的主要内容。这里指西周初期，周公旦为巩固社会稳定而制定各种典章制度的活动。

[3] 法统：指统治权力的法律依据。这里指周公制定的各种典章制度，即礼乐制度。这些制度不仅对维护当时等级制度、促进社会稳定有重大作用，而且对后代产生了深远的影响。

[1] Le gouverneur doit se montrer courtois envers les hommes de valeurs et condescendre à discuter avec eux, le gouverneur doit faire preuve de dévouement pour l'État. Sorti de *Mémoires historiques*.

[2] Ici ça signifie que le Duc Zhou a élaboré des règles pour maintenir la stabilité sociale au début de la dynastie des Zhou de l'Ouest.

[3] La base légale du pouvoir dominateur. Ici signifie que les règles élaborées par le Duc Zhou aident beaucoup au maintien du système hiérarchique et de la stabilité sociale, elles ont aussi exercé une grande influence sur les générations futures.

五霸七雄^[1]各有志，风云激荡，尽显英雄真本色；司马大法^[2]孙武^[3]谋，以战止战，自古攻城非上策。

Les cinq hégémons et les sept puissances^[1] motivés chacun par leurs propres ambitions, mirent en avant les qualités inhérentes héroïques dans une époque de chaos, car d'après l'art de la guerre de Si Ma^[2] et de Sun Wu^[3], si l'on veut arrêter une guerre, il faut souvent la déclencher, même si l'attaque des villes ne fut jamais une stratégie intelligente.

[1] 五霸七雄：五霸，指中国春秋时期先后称霸的五个诸侯，一般指齐桓公、晋文公、宋襄公、秦穆公、楚庄王。七雄是战国时期势力最强的七个诸侯国的统称，即齐、楚、燕、韩、赵、魏、秦。

[2] 司马大法：即《司马法》，亦称《司马穰苴兵法》、《军礼司马法》。该书较多地辑存了春秋以前的军事制度和军事思想，为中国古代重要兵学著作之一。

[3] 孙武：字长卿，春秋时期齐国人，为中国古代著名军事家，被后世尊称为孙子、孙武子、兵圣等。他的军事著作《孙子兵法》被历代兵学家所推崇，被誉为“兵学圣典”。

[1] Cinq hégémons prétendant successivement à l'hégémonie pendant la période des Printemps et Automnes: Duc Qihuan, Duc Jinwen, Duc Songxiang, Duc Qinmu et Roi Chuzhuang. Sept royaumes les plus puissants pendant la période des Pays Combattants: Royaume Qi, Royaume Chu, Royaume Yan, Royaume Han, Royaume Zhao, Royaume Wei et Royaume Qin.

[2] Recueillant pas mal de système et d'esprit militaires avant la période des Printemps et Automnes, c'est un chef-d'oeuvre militaire important dans l'antiquité chinoise.

[3] Originaire du Royaume Qi pendant la période des Printemps et Automnes, stratège célèbre dans l'antiquité chinoise. Son oeuvre *l'Art de la guerre* est estimée par tous les stratèges postérieurs, considérée comme un chef-d'oeuvre divin des sciences militaires.